

## Porównanie tłumaczeń Mateusza 18:34

| Przekład | Rodzaj                 | Nazwa                                              | Treść                                                                                               |
|----------|------------------------|----------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------|
| TRO16+   | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | I zostawszy rozgniewanym pan jego wydał go oprawcom aż do kiedy oddałby wszystko co jest winien mu  |
| PBD      | Przekład dosłowny      | EIB Przekład dosłowny                              | I pan, rozgniewany, wydał go śledczym (więziennym), dopóki nie odda wszystkiego, co dłużne.* **1)2) |
| PBPW     | Przekład dosłowny      | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski              | <b>I rozgniewany pan jego wydał go oprawcom, aż do (kiedy) oddałby wszystko, (co był winien).</b>   |
| TRO      | Przekład dosłowny      | Textus Receptus Oblubienicy                        | I zostawszy rozgniewanym pan jego wydał go oprawcom aż do kiedy oddałby wszystko co jest winien mu  |
| SNP'18   | Przekład literacki     | EIB Przekład literacki                             | I rozgniewany, wydał go dozorcóm więziennym, by zajęli się nim, dopóki wszystkiego nie spłaci.      |
| UBG'18   | Przekład literacki     | Uwspółcześniona Biblia Gdańska                     | I jego pan, rozgniewany, wydał go katom, dopóki nie odda wszystkiego, co był mu winien.             |
| BG       | Przekład literacki     | Biblia Gdańska                                     | <b>A rozgniewawszy się pan jego, podał go katom, ażby oddał to wszystko, co mu był winien.</b>      |
| BJW      | Przekład literacki     | Biblia Jakuba Wujka                                | I rozgniewawszy się pan jego, podał go katom, ażby oddał wszytek dług.                              |
| BT'99    | Przekład literacki     | Biblia Tysiąclecia                                 | I uniósłszy się gniewem, pan jego kazał wydać go katom, dopóki mu nie odda całego długu.            |
| BW       | Przekład literacki     | Biblia Warszawska                                  | <b>I rozgniewał się pan jego, i wydał go katom, żeby mu oddał cały dług.</b>                        |
| EKU'18   | Przekład literacki     | Biblia Ekumeniczna                                 | I rozgniewał się jego pan, oddał go katom, dopóki nie zwróci całego długu.                          |
| PAU      | Przekład literacki     | Biblia Paulistów                                   | I pan rozgniewany wydał go katom, dopóki nie odda mu całego długu.                                  |
| PBP      | Przekład literacki     | Nowy Testament Popowskiego                         | <b>I ten pan jego, uniesiony gniewem, wydał go na katorgę, aż zwróci cały dług.</b>                 |
| PBW      | Przekład literacki     | Nowy Testament, Współczesny Przekład               | <b>Pan bardzo się rozgniewał i wtrącił go do więzienia, dopóki nie odda długu.</b>                  |
| POZ'75   | Przekład literacki     | Biblia Poznańska                                   | I rozgniewawszy się, pan oddał go oprawcom, dopóki nie odda długu.                                  |

<sup>1)</sup> Do spłaty długu miała motywować kara (<x>470 18:34</x>L.).

<sup>2)</sup> <x>470 5:26</x>; <x>470 18:30</x>

|         |                     |                                              |                                                                                                                                                      |
|---------|---------------------|----------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| TUB     | Przekład literacki  | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Розгнівавши, його пан передав його катом, доки не віддасть усього боргу.                                                                             |
| EDB     | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy                        | I zawrzawszy zapalczywością ten utwierdzający pan jego, przekazał go badającym mękami aż do czasu którego oddałby wszystko to podlegające dłużności. |
| NBG'12  | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska                          | Więc jego pan rozgniewany, wydał go oprawcom, aby oddał to wszystko, co był mu winien.                                                               |
| NTPZ    | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej      | I wpadłszy w gniew, jego pan przekazał go w ręce strażników więziennych dla ukarania, aż spłaci wszystko, co był dłużny.                             |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata                       | Po czym jego pan, srodze rozgniewany, wydał go dozorcóm więziennym, aż spłaci wszystko, co był winien.                                               |
| PSZ     | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia                   | I rozgniewany wtrącił go do więzienia, gdzie miał pozostać do czasu spłacenia całego długu.                                                          |